

Tradução literária em perspectiva

Sheyla Souza Dare¹, Daniela Nicoletti Favero^{1*}

Orientador(a)*

¹Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) - Campus Restinga. Porto Alegre, RS.

O projeto indissociável Tradução literária em perspectiva tem por objetivo fundamentar a prática de tradução de textos literários, publicados em língua inglesa e língua espanhola, para a língua portuguesa, bem como oferecer formação inicial para a prática de tradução. Como uma ação indissociável, no que tange à pesquisa, a revisão de literatura se faz presente, a fim de verificar teorias e conceitos referentes à tradução, com foco naqueles que discorrem sobre a tradução de textos literários. No âmbito do ensino, o planejamento para execução de um curso introdutório sobre produção literária, com atuação direta de bolsistas da licenciatura em Letras foi idealizado, para efetivar, na esfera da extensão, a oferta do curso para público interno e externo do Campus Restinga. Com cinco encontros programados, a oficina de tradução ocorrerá semanalmente, com previsão de atividades presenciais e a distância. Intercalando atividades teórico-práticas, introduzindo a história da tradução, áreas de atuação do tradutor, nomenclaturas, materiais para tradutores, dificuldades do tradutor, análise de diferentes traduções do mesmo produto e demais atividades envolvendo o processo de tradução, objetiva-se construir uma sólida base teórica e, finalmente, estimular os participantes a realizarem as próprias traduções literárias. As oficinas buscam popularizar a prática da tradução literária e discutir as suas especificidades a partir da tradução de contos inicialmente restritos à publicação em língua estrangeira. A partir das leituras e discussões sobre o aporte teórico pesquisado, percebe-se a importância da tradução de textos de literatura estrangeira para a língua portuguesa e como, neste processo, o tradutor é o seu elemento central. Ao longo do projeto, testaram-se ferramentas de inteligência artificial, a fim de que se possa verificar sua aplicabilidade no apoio do trabalho de tradução. Assim como a revisão de literatura aponta como a relação entre teoria e prática para a tradução devem estar integradas, o eixo central do projeto pretende que os participantes vivenciem e experimentem a introdução à tradução literária e também possam testar o uso de tecnologias e seu papel durante o processo. No contexto dos cursos de licenciatura com foco na aquisição de uma segunda língua, oportunizar aos estudantes um aprofundamento teórico acerca das características estéticas e linguísticas de uma língua é de suma importância, pois isso permite ao falante reconhecer as diferenças culturais existentes entre as línguas e suas implicações. Finalmente, entende-se que um projeto na área da tradução contribui significativamente na formação em Letras, oferecendo um potencial campo de atuação profissional, trazendo a visibilidade do tradutor no processo de tradução e, conseqüentemente, também é um processo de reflexão a respeito dos espaços ocupados por essas diferentes línguas e a forma como se manifestam nas escritas de seus autores.

Palavras-chave: Tradução literária; Diálogo intercultural; Conto contemporâneo.